

Договор страхования, заключаемый с юридическим лицом или индивидуальным предпринимателем по страхованию иному, чем страхование жизни

Форма / Form 2РП

СТРАХОВОЙ ПОЛИС / INSURANCE POLICY

Серия / Series БН № 0027490

Страховщик	УСП "Белвнешстрах" ОАО Белвнешэкономбанк, Республика Беларусь, 220073, г. Минск, ул. Скрыганова, 6, УНП/Taxpayer number 100766905	Insurer
Страхователь	ОДО "ПРОТРАНС"; г. Брест, ул. Наганова, 10-112.	Insured
Выгодоприобретатель	Лицо, имеющее основанный на законодательстве или договоре интерес в сохранении груза	Insurance Beneficiary
№ 16, Добровольного страхования гражданской ответственности перевозчика Voluntary carriers' liability insurance		
на условиях Правил добровольного страхования		
согласованных Министерством финансов Республики Беларусь 31.03.04 № 306, которые принимаются Страхователем путем присоединения к настоящему договору страхования, в соответствии с лицензией на осуществление страховой деятельности № 02200/13-00026 от 31.03.2004 на основании заявления № 25.09.2014 от заключили договор страхования о нижеследующем:		

Объектом страхования являются не противоречащие законодательству имущественные интересы Страхователя, связанные с ответственностью по обязательствам, возникшим в связи с использованием Страхователем транспортных средств для перевозки грузов, осуществляемой в соответствии с Конвенцией о договоре международной дорожной перевозки грузов (КДПГ 1956 г.) с изменениями; с ответственностью за вред, причиненный жизни, здоровью или имуществу других лиц перевозимым грузом, обязанность возместить который предусмотрена национальным законодательством государства, по территории которых осуществляется перевозка, а также судебные и/или внесудебные расходы, связанные с удовлетворением правомерных и защитой от неправомерных претензий, в той мере, в которой они были необходимы и соразмерны обстоятельствам страхового случая (далее – судебные и/или внесудебные расходы).

Insured objects are the Insured's property interests connected with the liability arising in connection with the use of transport means by the Insured for the cargo transportation effected as per Convention on the Contract for the International Cargo Carriage by Road (CMR, 1956) with amendments; With liability for harm caused by a conveyed cargo to life, health and property of other persons and obligation to compensate for which is provided by the national legislation of a state on the territory of which a conveyance is executed, as well as law and extrajudicial expenses connected with satisfaction of fair and defense from unfair claims in the extent necessary under the accident circumstances (hereinafter – law and extrajudicial expenses) 1

Лицо, чья ответственность застрахована
ОДО "ПРОТРАНС";
г. Брест, ул. Наганова, 10-112.

Person whose liability is insured

Срок действия договора страхования
(лет, месяцев, дней)
Insurance period (years, months, days)

Один год

C/from 08.10.2014
По/to 07.10.2015

Перечень страховых случаев

Risks included

П 2.1. Страховым случаем является факт наступления ответственности Страхователя:
п. 2.1.1. за полную или частичную физическую утрату груза или его повреждение при перевозке, осуществляемой в соответствии с КДПГ;
п. 2.1.2. за финансовые убытки в связи с просрочкой в доставке груза, уплатой провозных платежей и понесением прочих расходов, связанных с перевозкой груза, принятого к перевозке в соответствии с КДПГ;
п. 2.1.3. за нанесение в процессе перевозки вреда жизни (здоровью), имуществу (в том числе окружающей среде) третьих лиц перевозимым грузом (за исключением перевозок опасных грузов).
п. 2.1.4. за финансовые убытки, связанные с уплатой таможенных сборов и пошлин (п.4 ст. 23 КДПГ). По данному пункту страхованием не покрывается ответственность, связанная с выполнением операций, подпадающих под действие Таможенной Конвенции о международной перевозке грузов с применением книжки МДП 1975г.
п. 2.1.5. перед таможенными органами по уплате таможенных пошлин, налогов, сборов (далее – таможенные платежи) в соответствии с условиями, изложенными в Приложении № 5 к Правилам.
п. 2.2. Страховым случаем также является факт понесения Страхователем судебных и внесудебных (по оплате услуг экспертов, адвокатов) расходов, связанных с удовлетворением правомерных и защитой от неправомерных претензий, в той мере, в которой они были необходимы и соразмерны обстоятельствам событий, указанных в п.2.1.1-2.1.4 Правил.

2.1. The insurance accident is the fact of arising of the Insured's liability:

p. 2.1.1. for complete or partial loss of cargo or its damage during the carriage performed in accordance with CMR Convention;
p.2.1.2. for financial losses in relation with the delay of cargo delivery, carrying charges and other expenses connected with cargo carriage accepted for transportation in accordance with CMR Convention.
p.2.1.3. for bodily (health) injury, property damage of third persons (including environmental pollution) caused by the transported cargo (excluding carriage of dangerous cargo);
p.2.1.4. for financial losses connected with the payment of customs duties and taxes (item 4 art.23 of CMR Convention). According to this item the liability connected with the performance of operations subject to TIR carnet Convention (1975) is not insured.
p.2.1.5. to customs authorities regarding customs, duties, taxes charge (further – customs charge) in accordance with conditions set out in Annex 5 thereto
p. 2.2. The loss occurrence is also the fact of incurring of the Insured judicial and non-judicial expenses, connected with legally acceptable complaints adjustment as well as protection against unlawful

Страховая сумма
(лимит ответственности)
по договору страхования

500 000 EUR (Пятьсот тысяч ЕВРО)

(сумма цифрами и прописью, валюта страхования)

limit of liability under the insurance contract

что составляет
that equals

100

%

от страховой стоимости застрахованного объекта
from the insurance cost of the covered item

Вариант (система, условия) страхования

Вариант 2

Insurance choice, system, conditions

Настоящий договор страхования составлен на двух листах.

С условиями страхования ознакомлен и согласен, правила страхования получил.
The insurance conditions are studied and accepted.

Дата заключения договора страхования
Date of issue

06.10.2014г.

Страховщик
Insurer



подпись/signature

М. П. / (stamp)

№ Петлева Ю.О. дов.№33 от 29.12.2013



М. П. / (stamp)

Страхователь
Insured

Договор страхования, заключаемый с юридическим лицом или индивидуальным предпринимателем по страхованию иному, чем страхование жизни

Форма / Form 2РП

СТРАХОВОЙ ПОЛИС / INSURANCE POLICY

Серия / Series **БН № 0027490**

Территория действия договора страхования	Территория государств, присоединившихся к КДПГ (п.1.4. Правил страхования) за исключением: территории Украины, Северного Кавказа Российской Федерации: Адыгеи, Дагестана, Ингушетии, Кабардино-Балкарии,	Insurance policy coverage
Франшиза В процентах от страховой суммы In percentage of the sum insured В процентах от размера убытка In percentage of the loss amount	franchise безусловная/unconditional ☒ условная/conditional ☐	Размер Amount Безусловная - по каждому страховому случаю: по п. 2.1.1. - 2.1.4. Правил - 510 EUR
Страховой взнос по договору страхования	3 147,76 EUR (Три тысячи сто сорок семь ЕВРО семьдесят шесть евроцентов).	Insurance premium under the insurance contract
Без НДС	(сумма цифрами и прописью, валюта страхования) Освобождение согласно п. 1.39 ст. 94 гл.12 Налогового кодекса Республики Беларусь	no VAT
При заключении договора страхования страховой взнос уплачен в сумме	262,32 EUR (Двести шестьдесят два ЕВРО тридцать два евроцента).	Premium is paid in the amount of
	(сумма цифрами и прописью, валюта уплаты)	
Кем	ОДО "ПРОТРАНС"	by whom
Порядок уплаты страхового взноса единовременно ☐ в два срока ☐ ежеквартально ☐ ежемесячно ☒	Наличный/Cash ☐ Безналичный/Non cash ☒	Платежный документ № MO № 133703 от / of 06.10.2014 payment order
Даты уплаты очередных платежей	2-ой взнос - до 07.11.14г., 3-ий взнос - до 07.12.14г., 4-ый взнос - до 07.01.15г., 5-ый взнос - до 07.02.15г., 6-ой взнос - до 07.03.15г., 7-ой взнос - до 07.04.15г., 8-ой взнос - до 07.05.15г., 9-ый взнос - до 07.06.15г., 10-ый взнос - до 07.07.15г., 11-ый взнос - до 07.08.15г., 12-ый взнос - до 07.09.15г.	dates of premium payments

В случае если договор страхования предусматривает уплату страхового взноса в рассрочку, а страховой случай произошел до наступления уплаты очередной части взноса, то Страховщик удерживает подлежащую уплате очередную часть страхового взноса из суммы страхового возмещения

☒ да
☐ нет

Иные условия договора страхования

Other terms of insurance contract

1. Заявление о страховании является неотъемлемой частью настоящего полиса.
2. Список транспортных средств, перевозки на которых покрываются страхованием по настоящему полису, прилагается.
3. Договор страхования оформлен на основании правил страхования №16 от 31.03.04г. с изменениями и дополнениями от 12.06.2007, 13.04.2009, 19.05.2010, 13.11.2012, 21.10.2013.

Условия, содержащиеся в правилах страхования, в том числе и не включенные в текст страхового полиса, обязательны для Страховщика, Страхователя или Выгодоприобретателя.

Страховщик
Insurer

Петлева Ю.О. дов.№ 33 от 29.12.2013

подпись/signature

М. П. / (stamp)

Terms and conditions stipulated in the rules of insurance including those not stipulated in the wording of the insurance policy are obligatory for Insurer and Insured or Beneficiary.

Страхователь
Insured

подпись/signature

М. П. / (stamp)